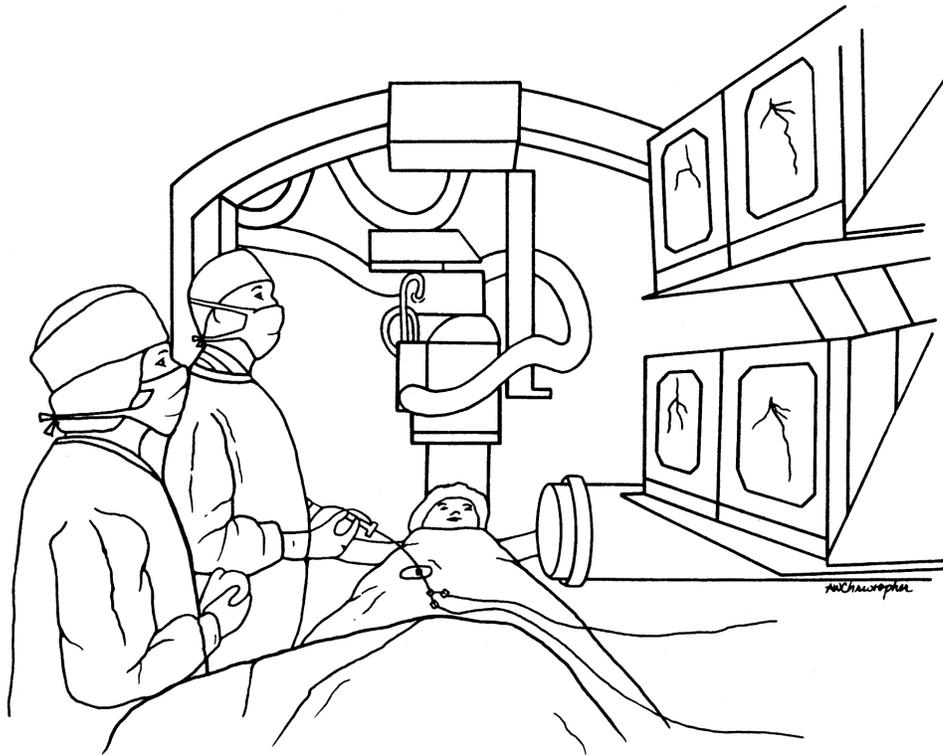


심장 카테터법 검사와 심혈관 성형술

Heart Cath and Heart Angioplasty



A **heart cath** is also called cardiac catheterization, cardiac cath or coronary angiogram. A heart cath shows blood vessels of the heart and the inside of the heart as it pumps. A tube called a **catheter** is put into a blood vessel in the top of your leg in your groin or in your arm. It is then guided into your heart. Dye is put in through the catheter and x-rays are taken.

심장 카테터법 검사는 관상동맥 조영 검사라고도 부릅니다. 심장 카테터법 검사를 통하여 심장 혈관과 심장이 박동할 때 모습을 볼 수 있습니다. 카테터라고 부르는 튜브가 사타구니 또는 팔 혈관을 통하여 삽입됩니다. 그 다음, 심장으로 유도됩니다. 카테터를 통하여 염료를 집어 넣은 다음 엑스레이를 찍습니다.

Narrowed blood vessels can lead to chest pain or a heart attack. A **heart angioplasty**, also called a PTCA (Percutaneous Transluminal Coronary Angioplasty) or balloon angioplasty, may be done with a heart cath if you have narrowed blood vessels in the heart. With this procedure, a balloon on the end of the catheter will be used to open up the blood vessel to improve blood flow. A stent, which is a small, wire tube-like device, may be placed to keep the blood vessel open.

Arrive on time for your procedure. You may need to stay overnight in the hospital. Plan to have an adult family member or friend take you home.

To Prepare

- Your doctor may order some tests such as a chest x-ray, EKG and blood tests.
- Do not eat or drink anything, including water, after midnight before your procedure.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the procedure. If so, take with sips of water only.
- Tell the staff if you have allergies, have asthma or are taking the medicine metformin (Glucophage).

During Your Procedure

- You will wear a hospital gown and lie on a table. You may wear your hearing aids, dentures and glasses. Remove nail polish and contact lenses.
- The lights in the room may be dim and the room may seem cool.
- You will be awake so you can tell the staff how you feel.
- An IV (intravenous) is put into a vein in your arm. Medicine to help you relax and fluids are given through your IV.

좁은 혈관은 가슴 통증이나 심장발작을 유발할 수 있습니다. **심장 성형술**, PTCA(경피적 관상동맥 확장술) 또는 풍선 혈관 성형술은 카테터법 검사와 함께 심혈관이 좁아진 사람에게 시술됩니다. 이 시술은, 풍선을 끝에 단 카테터를 삽입하여 혈관을 벌려 혈액 흐름을 원활하게 하는 것입니다. 스텐트(작은 철사로 만든 튜브같이 생긴 장치)를 이식하여 혈관을 넓힐 수 있습니다.

시술 받는 날 제 시간에 도착하십시오. 어쩌면 하루 입원해야 할 경우도 있습니다. 시술이 끝난 후 가족이나 친구가 환자를 집으로 데리고 가야 합니다.

시술 준비

- 의사가 흉곽 엑스레이, EKG, 혈액검사 등 수술 전 필요한 검사들을 지시할 수 있다.
- 시술 전 날 자정 이후부터는 물을 포함하여 아무 것도 먹거나 마시지 않는다.
- 시술 받는 날 평소에 먹던 약들을 먹어도 되는지 의사에게 물어본다. 약을 먹어야 하면 약간의 물만으로 삼킨다.
- 약에 알레르기가 있거나, 천식이 있거나, 메트포민(글루코페이지)을 복용 중이라면 의료진에게 말한다.

시술 중

- 병원에서 주는 가운을 입고 검사대에 눕는다. 보청기, 의치, 안경은 착용해도 된다. 매니큐어를 지우고 콘택트 렌즈는 뺀다.
- 검사실 조명이 어두워지고 온도가 약간 서늘하게 느껴질 수 있다.
- 시술중 깨어있기 때문에 필요하면 의료진과 말할 수 있다.
- IV (정맥주사)를 팔뚝 정맥을 통해 놓는다. 정맥주사를 통하여 몸의 긴장을 풀어주는 액체가 주입된다.

- The catheter site, either your groin or your arm, is cleaned. Your groin may be shaved if used.
- Small pads are put on your chest to check your heart. For men, chest hair may need to be shaved.
- A blood pressure cuff is put on your arm. Your blood pressure and heart rate are checked often.
- The doctor numbs the catheter site. This stings for a few seconds. After this, you should only feel pressure and no pain.
- The catheter is put into a large blood vessel and threads it into your heart.
- It is common to feel skipped heartbeats or fluttering. Tell your doctor, but do not be scared.
- Dye is injected. You may feel hot or flushed for a few seconds.
- X-rays are taken as the dye moves through your blood vessels. You may be asked to hold your breath, cough, take deep breaths or move your arms.
- If you have narrowed blood vessels, the balloon area of the catheter is moved to the narrowed area of the blood vessel. The balloon is made bigger and smaller a few times to open the narrowed blood vessel. You may feel some chest pressure, but the pressure should ease quickly. **Tell the staff how you are feeling.**
- A stent may be placed to keep the blood vessel open.
- Dye is given again to see how much the blood vessel has been opened.
- The catheter is then removed.
- The needle placed in the catheter site may stay in place for several hours.
- 카테터를 찢러 넣을 사타구니 또는 팔의 부위를 미리 닦아낼 것이다. 필요하다면 사타구니 부위의 털을 면도한다.
- 심장 검사를 위하여 작은 패드들을 가슴에 부착한다. 남자의 경우 가슴 털을 면도할 필요가 있다.
- 혈압을 재는 완대를 팔에 감는다. 검사 중 혈압과 심장박동을 자주 잰다.
- 의사는 카테터를 찢러 넣을 부위를 마비시킨다. 약 몇 초 정도 따끔할 것이다. 그 후에는 압력만 느끼고 통증은 느끼지 못한다.
- 카테터는 큰 혈관으로 삽입되고 심장으로 나아간다.
- 심장이 불규칙하게 뛰는 것을 느낄 수 있다. 이런 경우 의사에게 알려주되 걱정할 필요는 없다.
- 염료가 주입된다. 몇 초 동안 뜨겁거나 화끈한 기분을 느낄 수 있다.
- 염료가 혈관을 통하여 움직일 때 엑스레이를 찍는다. 숨을 잠시 멈추거나, 기침을 하거나, 숨을 크게 들이마시거나, 두 팔을 움직이라는 주문을 받게 된다.
- 혈관이 좁아진 사람은, 카테터의 풍선 부위가 혈관의 좁은 쪽으로 이동하게 된다. 좁아진 혈관을 확장시키기 위하여 이 풍선의 확장 축소를 몇 번 반복한다. 이 때 가슴에 약간 압력을 느끼지만 곧 사라진다. **기분이 어떤지 의사에게 말한다.**
- 혈관을 확장하기 위하여 스텐트를 설치한다.
- 혈관이 얼마나 확장되었는가 보기 위하여 염료를 다시 주입한다.
- 카테터를 제거한다.
- 카테터를 주입하기 위하여 찢었던 바늘은 몇 시간 계속 그 부위에 남아있게 된다.

- When the needle is removed, the blood vessel is closed. The staff will hold pressure on the site for 10 to 20 minutes, so it does not bleed. A stitch, clip or plug may be used to close the site. A clamp may be put on the area for about 1 hour to stop bleeding. A bandage is put over the site after the clamp is removed.

After Your Procedure

In the Hospital

- Your site, pulse and blood pressure will be checked often.
- Your leg or arm needs to be kept straight for 2 to 6 hours to prevent bleeding.
- Tell your nurse **right away** if the site swells or bleeds, or if you feel pain, numbness or tingling in your leg or arm.
- You may drink clear liquids until the needle is removed. After that you may return to your normal diet.
- You may have oxygen and a heart monitor in place for a few hours.
- An EKG or blood tests may be done.
- It is common for your catheter site to be tender and bruised.
- Your doctor will talk to you about your procedure.
- Medicines given during the procedure will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home for your safety.

At Home

- Rest for 24 hours.
- Drink at least eight glasses of liquids today to help your body get rid of the dye.
- Remove the pressure bandage at bedtime and put on a clean band-aid.

- 바늘을 빼면 혈관이 닫힌다. 피가 나지 않도록 의료진이 부위를 10~20분 가량 누르고 있을 것이다. 카테터가 들어간 구멍을 닫기 위하여 실로 꿰매거나, 클립 또는 플러그로 막는다. 출혈을 중단시키기 위하여 시술 부위에 클램프를 1시간 정도 고정할 수 있다. 클램프를 제거한 다음 반창고를 부위에 붙인다.

시술 후

병원에서

- 부위와 맥박 그리고 혈압을 자주 확인할 것이다.
- 피가 나는 것을 방지하기 위하여 다리나 팔을 2~6시간 동안 똑바로 하고 있을 필요가 있음.
- 부위가 부어오르거나, 피가 나거나, 통증이 있거나, 다리나 팔이 따끔거리면 간호사에게 **즉시** 말한다.
- 바늘을 뽑을 때까지 맑은 유동식을 마신다. 그 후 일상 식사를 해도 된다.
- 산소와 심장 모니터가 설치되어 몇 시간 동안 모니터해야 할 필요도 있다.
- EKG나 혈액검사를 해야 되는 경우도 있다.
- 카테터를 삽입했던 부위가 따끔거리고 멍이 드는 경우가 많다.
- 시술 결과에 대하여 의사가 알려줄 것이다.
- 시술 중에 주는 약 때문에 졸리게 된다. 시술 후 성인 가족이나 친구가 환자를 집까지 안전하게 데리고 가야 한다.

집에서

- 24시간 편히 쉰다.
- 최소한 8잔의 물을 마셔 몸 안에 염료를 제거한다.
- 밤에 취침 전에 압력 붕대를 떼어 새 반창고를 붙인다.

- Do not take a tub bath for one week after your procedure. You can take a shower. Do not scrub the site.
- Remove the band-aid over the site when you shower.
- You can leave the site uncovered or put a clean band-aid on it.
- Check the site each day for increased redness, bruising or swelling.
- Do not take the medicine metformin (Glucophage) for two days after the procedure.
- Do not drive for 2 to 3 days.
- Do not exercise, run or lift objects over 10 pounds for three days.
- Talk to your doctor or nurse about other activity limits. You should be able to return to normal activities in about one week.
- 시술 후 1주일 동안 욕조 목욕을 삼간다. 샤워는 해도 된다. 부위를 문지르지 않는다.
- 샤워할 때 부위에 붙였던 일회용 반창고를 떼어 낸다.
- 부위를 노출시켜도 되고 원하면 새 반창고를 붙여도 된다.
- 부위를 매일 검사하여 혹시 빨갈게 되었거나, 멍들었거나, 부은 곳이 없나 확인한다.
- 시술 후 2일 동안은 글루코페이지 (메트포민) 약을 먹지 않는다.
- 2~3일 동안은 자동차 운전을 하지 않는다.
- 3일 동안은 운동을 삼가고, 뛰거나, 10 파운드 이상의 물건을 들어 올리지 않는다.
- 그밖에 어떤 활동을 제한해야 하는지 의사나 간호사에게 물어본다. 1주일 후면 정상적인 생활도 돌아갈 수 있다.

Call your doctor right away if you have:

- Bleeding at the site that will not stop
- Sharp pain or stinging at the site
- Swelling, redness, more bruising, tenderness, warmth or drainage at the site
- Coldness or paleness of the foot or hand
- Problems moving your toes or fingers
- Numbness or weakness

다음과 같은 경우 의사에게 즉시 연락:

- 부위에서 피가 계속 나올 때
- 부위가 날카로운 통증이나 있거나 따끔거릴 때
- 부위가 붓거나, 빨갈게 되거나, 멍이 더 들거나, 만지면 아프거나, 후끈거리거나, 액이 흘러나올 때
- 발이나 손이 차갑거나 색깔이 창백할 때
- 발가락이나 손가락을 쉽게 움직일 수 없을 때
- 얼얼하거나 힘이 없을 때

- Fever or chills
- Confusion or you are less alert

If you have bleeding that will not stop or a lump that gets bigger at the site, **lie flat, hold pressure on the site and call 911.**

Talk to the staff if you have any questions or concerns.

- 열이나 오한
- 정신이 혼미하거나 집중이 되지 않을 때 부위에서 계속 피가 나거나 혹이 점점 커질 때는, 반드시 **누운 다음 부위를 꼭 누르고 911에 전화하십시오.**

질문이나 걱정되는 점이 있으면 의료진에게 물어보십시오.